CHR. LINDTNER

THE MAYŪRĀṢṬAKA OF MAYŪRA

THE *Mayūrāṣṭaka* (MA) was edited twice, in both cases by George Payn Quackenbos, first in the *Journal of the American Oriental Society* 31 (1911), pp. 343-354, then, 'with some minor changes' in his book *The Sanskrit Poems of Mayūra*, New York 1917, pp. 69-79. His edition, which is accompanied by notes and an English translation, was based on a single and incomplete Sanskrit Ms in the *śāradā* script, now in Tübingen. It was first described by R. Garbe, *Verzeichniss der indischen Handschriften der königlichen Universitäts-Bibliothek*, Tübingen 1899, No. 182, F.

Quackenbos' edition and translation were reproduced by Ludwik Sternbach with nearly all its imperfections in volume IV of his *Mahāsubhāṣitasaṃgraha*, Hoshiarpur 1980, Nos. 8135, 8136, 8138, 8139, 8140, 8141, 8142.

Unlike many other *aṣṭaka-s* this 'octad' is hardly to be regarded as a mere compilation though its *original* form may now be impossible for us to decide. (For the sources and a discussion etc. of some of the other *aṣṭaka-s* see L. Sternbach in *Journal Asiatique* (1973, pp. 391-434). As each verse in the *Caurapañcāśikā* begins with an *adyāpi*, each verse (with one exception, v. 4) of MA begins with a *kā eṣā*. (Some of the sources

give the variant *eṣā kā* to avoid the lack of *saṃdhi* in *kā eṣā.* But, to the best of my knowledge, peacocks are seldom grammarians! Anyone who has listened to the cry of a *mayūra* will know that it sounds like *kā eṣā*, not like *eṣā kā.* So *kā eṣā* should definitely be retained as the original reading. For purpose of emphasis the *saṃdhi* is likewise omitted in v. 3d and 6d.)

Since Quackenbos published his book in 1917 many additional sources have become available. Unfortunately, they were all overlooked by L. Sternbach in 1980. These new materials finally permit us to establish a good and complete edition of Mayūra's charming little erotic poem. Our new sources may be classified into two groups, (a) primary and (b) secondary. To the first group belong the Sanskrit Mss of MA that have recently (i.e. after Quackenbos published his book) come to light in India and Nepal. They include:

N Ms No. 5-3166, from the National Archives, Kathmandu, Nepal.—Reel No. A 341/19, Nepal-German Manuscript Preservation Project. The title of the Ms is *Rambhāśukasaṃvāda*; MA comes as an appendix to this without having been separately identified.—2 pages, 7 lines in a page.—My thanks are due to Dr Franz-Karl Ehrhard, Kathmandu, for providing me with a microfilm of this and other Sanskrit Mss.

A Ms No. G-8266, from the collection of the Asiatic Society, Calcutta.—3 pages, 9 lines in a page. —A copy of this and other Mss was kindly provided by Dr Kapila Vatsyayan and her staff at

the Indira Gandhi National Centre for the Arts, New Delhi.

C MA as edited from the Sanskrit Ms of Bālambhaṭṭa's commentary on the *Sūryaśataka* by M. H. P. Shastri, *Descriptive Catalogue of the Sanskrit Manuscripts in the Collection of A.S. of Bengal*, Vol. VII, No. 5052 (9096), pp. 55-56.

T The Ms in Tübingen as edited and reproduced by Quackenbos, see *supra*.

As my friend Dr K. K. Raja kindly informs me, further manuscripts are to be found in Bikaner (3289, 3344), Jodhpur (234) and Udaipur (877). However, in spite of repeated attempts, I did not succeed in procuring a copy of any of these Mss.—Apart from these primary sources, there are the secondary ones. These are the quotations, nearly always anonymous of the MA found in various later anthologies, etc.

When Sternbach published the second volume of his indispensable *Poésie Sanskrite conservée dans les anthologies et les inscriptions*, Paris 1982, he was only able to identify two quotations from the MA (v. 2 in both cases) in later anthologies. One was from the *Rasikajīvana*, the other from the Appendix to the *Subhāṣitamuktāvalī*.

In the course of my own studies of published and unpublished sources many new quotations have come to light. Thus MA 2 is quoted (but not identified) in W. Norman Brown, *The Vasanta Vilāsa*, New Haven 1963, p. 70. This verse is also quoted in the unpublished *Ślokasārasaṃgraha* (Visheshvaranand Vedic Research Institute, Acc. 6825, fol. 6, as v. 81),

or in the *Subhāṣitasārasaṃgraha* (Royal Library, Copenhagen, No. 918, v. 59), etc. In the unpublished *Śṛṅgārālāpa* Ms (BORI, No. 92 of 1883-84) MA 3 and MA 5 are also quoted as IV. 89 and III. 79, respectively.

Finally the entire MA is quoted in Ananta's unpublished *Kāmasamūha.* This anthology is available in several Mss. I here give the variants as found in **K** (BORI, No. 15 of 1869-70) and **G** (India Office Library, No. 1242). This collection was made in 1457 A.D. and is often, but wrongly, referred to in the catalogues as an independent work on Kāmaśāstra.

In the *apparatus criticus* I list the *variae lectiones* of **N, A, C, T, G** and **K,** also to **Q** (for Quackenbos) when different from **T.** The variants found in other secondary sources have not been given. As a rule the variants in the secondary sources are either corruptions or 'new readings' introduced by later scribes or compilers.

The 'original order' of the verses is impossible to decide on the basis of the materials available. For practical purposes I retain the numbering of the verses as given by **Q** (and adopted by Sternbach in his *Mahāsubhāṣitasaṃgraha*).

मयूराष्टकम्

का एषा प्रस्तुताङ्गी प्रचलितनयना हंसलीला व्रजन्ती
द्वौ पादौ कुङ्कुमार्द्रौ कनकविरचितौ नूपुरौ शब्दयन्ती ।
इत्थं मार्गे गता सा बहुकुसुमयुता बद्धवेणी लुठन्ती
ताम्बूलं वामहस्ते प्रहसितवदना गुह्यशालां प्रविष्टा ॥ १ ॥

का एषा भुक्तमुक्ता विलुलितवसना स्वेदलग्नाङ्गवस्त्रा
प्रत्यूषे याति वाला मृग इव चकिता सर्वतः शङ्कयन्ती ।
केनेदं वक्त्रपद्मं स्फुरदधररसं षट्पदेनेव पीतं
स्वर्गः केनाद्य भुक्तो, हरनयनहतो मन्मथः कस्य तुष्टः ।। २ ।।

का एषा स्तनभारपीनकठिना मध्ये दरिद्रावती
विभ्रान्ता हरिणीविलोलचपला संत्यक्तयूथा मृगी ।
लीलामत्तगजेन्द्रमन्दगमना संलीलया गच्छति
स श्लाघ्यः पुरुषः, स जीवति युवा यस्य प्रिया ईदृशी ।। ३ ।।

वामेनावेष्टयन्ती प्रविरलकुसुमं केशपाशं करेण
प्रभ्रष्टं चोत्तरीयं रतिगुणशिथिला पाणिना दक्षिणेन ।
ताम्बूलं चोद्गिरन्ती प्रहसितवदना मुक्तकेशानुरागा
निष्क्रान्ता गुह्यगेहान्मदनवशगता मारुतं प्रार्थयन्ती ।। ४ ।।

का एषा नवयौवना शशिमुखी कान्ता पथा गच्छति
निद्राव्याकुलिता सघूर्णनयना संपक्वबिम्वाधरा ।
केशैर्व्याकुलिता नखैर्विदलिता दन्तैश्च खण्डीकृता
केनेयं रतिराक्षसेन रमिता शार्दूलविक्रीडिता ।। ५ ।।

का एषा परिपूर्णचन्द्रवदना गौरी मृगक्षोभिणी
लोला मत्तगजेन्द्रहंसगमना वक्रीकृतभ्रूलता ।
मुग्धा श्वाससुगन्धशीतलमुखी वाचा मृदुर्भाषिणी
स श्लाघ्यः पुरुषः स एव सुकृती यस्य प्रिया ईदृशी ।। ६ ।।

का एषा जघनस्थलीसुललिता प्रोन्मत्तकामाधिका
भ्रूभङ्गं कुटिलं त्वनङ्गधनुषा प्रेक्ष्यप्रभाचन्द्रवत् ।
राकाचन्द्रकपोलपङ्कजमुखी क्षामोदरी सुन्दरी
वेणीदण्डमिदं विभाति तुलितं वेलद्भुजं गच्छति ।। ७ ।।

का एषा रतिहावभावविलसच्चन्द्राननं बिभ्रती
गात्रे चम्पकगौरदामसदृशी पीनस्तनालंकृता ।
पद्भ्यां संचलति प्रगल्भहरिणीसंलीलया स्वेच्छया
किं चैषा गगनाङ्गणादवतरत्यानन्ददा कामिनी ॥ ८ ॥

Apparatus criticus

1a kā eṣā: eṣā kā T; pracalita—: pracakita—GK

1b hastau: pādau GK; kuṅkumārdrau: kuṅkumāḍhyau CN; nūpurau śabdayantī T *def.*

1c itthaṃ mārge gatā sā CN: itthaṃ mārge vrajantī GK: x ūṃ (gāṃ)—gegatā sā Q: hastenollāsayantī A; bahukusumayutā NT: bahuparimalatā GK: bahukusumalatā A: kusumavilulitā —C; baddhaveṇī: baddhavīṇā T

1d prahasitavadanā: madanavaśagatā T; guhyaśālaṃ: bhogaśālāṃ K: gūhyaśālāṃ Q

2a kā eṣā: eṣā kā T; vilulitavasanā: prahasitavadanā AGK: pracalitanayanā T

2b cakitā: calitā K

2c kenedaṃ: keneyaṃ N; sphuradadhararasaṃ ṣaṭpadenaiva: adharamadhuraṃ khaṇḍitaṃ AN: madhumadhurarasaṃ khaṇḍitaṃ C

2d bhukto: mukto C; tuṣṭaḥ: duṣṭaḥ A

3a kā eṣā: eṣā kā T; stanapīnabhāra—: stanabhārapīna—GK:

3b vilolacapalā: vilolanayanā T; saṃtyaktayūthā mṛgī: saṃtrastayūthā mṛgī GK: saṃtrastayūthodgatā T

3c līlāmattagajendragaṇḍagalitā: mattā khi[nna] gajendramandagamanā C: mattasyeva gajasya yasya gamanī GK: lolā

hastagajendragaṇḍagalitā N: aṃtaḥsv[e] dagajendragaṇḍagalitā T; saṃlīlayā gacchatī: saṃlīlayā gamyate C: vācā mṛdur bhāṣiṇī A

3d ślāghyaḥ sa puruṣaḥ sa jīvati: sa ślāghyaḥ puruṣaḥ sa jīvati N: dṛṣtvā rūpaṃ hy anaṅgagamanaṃ C: rūpam idaṃ priyā hi gahanā K: dṛṣṭvā rūpaṃ priyā gagahanaṃ G : dṛṣṭvā rūpam idaṃ priyāṃgagahanaṃ T; yaśo yasya priyā īdṛśī: vṛddho 'pi kāmāyate CGKT

4a praviralakusumaṃ: praviralakusumā A: kusumaparimalam GK: prahasitakusumā N; keśapāśaṃ: keśanāraṃ A: keśabhāram T

4b ratiguṇaśithilā: ratamanuśithilāṃ GK: guṇa x x śithilāṃ C: ratipatitaguṇāṃ T; dakṣiṇena: karṣayantī GK

4c codgirantī: codvahantī T: vāmahaste C; prahasitavadanā: vikasitavadanā T: pravitatavadanā GK; muktakeśānurāgā: muktakeśā narāgā T: muktakeśānurāgī C: bhuktaśeṣānurāgā GK

4d niṣkrāntā guhyagehān: niṣkrāntā guhyaśālām N: niṣkrāntā guhyadeśān T: niryātā vāsagehe C; madana—: navasa— A; mārutaṃ: marutaṃ A: māhanaḥ (?) C

5a kā eṣā: eṣā kā TG; pathe gacchati A: pathi gacchati T: pathe gacchatī GKN

5b saghūrṇa: vighūrṇa—T: supūrṇa—A; saṃpakvabimbādharā: bimbādharoṣṭhaṃ mukham GK: pakvaś ca bimbādharā C

5c vidalitā: vilikhitaṃ GK

5d keneyaṃ: kenedaṃ GKT; ramitā: ramitaṃ GK

6a kā eṣā: eṣā kā T; -vadanā: -sadṛśī N; mṛgā kṣobhiṇī: mṛgākṣī mṛgī A: -mṛgākṣobhiṇī T: mṛgāvekṣaṇā C: mṛgākṣī mṛgī N

6b -haṃsagamanā: -mantharamatiḥ N; vakrīkṛtabhrūlatā: vakrīkṛtā bhrūlatā GK: vakrīkṛtā bhūtale A: suśrīkṛtā bhūtalā C: T *def.*

6c mugdhāśvāsasugandhaśītalamukhī: n[i]ḥśvāsādharagandhaśītalamukhī T: niśvāsāduragaṃdhaśīlasamukhī G: niśvāsāduragaṃdhaśīlasumukhī K: niśvāsena sugandhaśītalamukhī C; mṛdur bhāṣiṇī: mṛdūbhaṣiṇī N: mṛdur lāpinī GK: mṛdu (?) bhāṣiṇī C: mrdūllāsinī T

6d sa eva sukṛtī: sa jīvati varo GKT: sajīvati yuvā C

7a kā eṣā: eṣā kā T; jaghanasthalī sulalitā: jaghanasthalīṣu lalitā C; pronmatta—: conma(tta) C

7b tv anaṅgadhanuṣā: canagadhanuṣā G: tv anaṅgadhanuṣaḥ T: ca indradhanuṣas C; prekṣya prabhācandravat: prakhyaṃ prabhācandravat T: tasya prabhāṃ candravat xx C

7c rākācandrakapolapaṅkajamukhī: rājācandrakaphullapaṅkajamukhī GK: rā(sya)kācandra(ki)praphullapaṅkajamukhī C

7d veṇīdaṇḍaṃ idaṃ: vīṇādaṇḍam idaṃ T: veṇī indra (ma)ṇī C; vibhāti tulitaṃ veladbhujaṃ: bibhartti tulitaṃ villadbhujaṃ GK: vibhaktilalitaṃ veṇī bhūjaṅ «gākṛtiḥ» C

8a kā eṣā: eṣā kā T; ratihāvabhāva-: ratibhāvahāva- C; candrānanaṃ: -candrānanī GK

8b gātre: gātraṃ T; -dāmagaurasadṛśī: -dāmagaurasadṛśaṃ T: -puṣpavarṇasadṛśī C: gauravādasadṛśī K: gauracārasadṛśī G; pīnastanālaṃkṛtā: pīnastanālambitā T: pīnā vacolaṅkṛtā C

8c padbhyaṃ saṃcalati: padbhyāṃ saṃcarati: yac cā(sā)sau calati C; -hariṇī: -kariṇī GK: -hariṇā C; saṃlīlayā svecchayā: sā līlayā svacchayā C

8d gaganāṅganād avataraty: gaganāṃganā bhuvitale T: gaganāravindavadanā C; ānandadā kāminī: svānandadā kāminī: saṃpāditā brahmaṇā T

Hybrid verses in A and N:

A 6 kā eṣā kadal[ī]vanaṃ vanavadhū pronmattakāmodadhiḥ
[bhrū]bhaṅga[ḥ] kuṭilo 'py anaṅ[ga]dhanuṣ[o] vakṣa[ḥ] sthalaṃ candravat /
āraktādharapūrṇapaṅkajamukhī kṣāmodarī sundarī
veṇī(- . . -) nitambasalilaṃ muñcanti muktām iva //

A 7 ete te lalitālikāntitil[ak]ā candrārdharekhāmukhī
gātraṃ campakapuṣpavarṇasadṛśaṃ pīnastanālaṃkṛtam /
śroṇīkāñcanamekhalā kaṭitaṭe madhye tu muṣṭigrahā
vikhyātaṃ paripūrṇacandrasadṛśī hastaṃ priye dīyatām //

N 7 jaṅgheyaṃ kadalīva nūtanavadhū protsārya kāmyanvitā
bhrūbhaṅgaḥ kuṭilo 'py anaṅgadhanuṣaḥ pakṣe prabhācandravat /
dhārā caiva sugandhaśītalamukhā kṣāmodarī sundarī
veṇīyaṃ kusumānvitātiśithilā muñcanti muktām iva //

N 8 ity ete lalitātikāntidhavalā candrārdharekhāmukhā
mātraṃ pañca[ka]puṣpavarṇasadṛśī (———)
(————————————)
(————————————) haste priyo dīyatām //

PRATIKA-S

	Q	N	A	C	G=K
kā eṣā prastutāṅgī	1	1	1	6	(543)
kā eṣā bhuktamuktā	2	4	3	1	(627)
kā eṣā stanapīna-	3	3	4	8	(538)
vāmenāveṣṭayantī	4	6	5	2	(619)
kā eṣā navayauvanā	5	2	2	7	(537)
kā eṣā paripūrṇa-	6	5	8	3	(539)
kā eṣā jaghanasthalī	7	—	—	4	(540)
kā esā ratihāva-	8	—	—	5	(541)

Notes by K. K. Raja

1 b. *pādau* better since *nūpurau* is mentioned.

4 b. *rataśithilaguṇam*?

cd. *anurāgānniṣkrāntā*?

5 a. *pathā* is better metrically and grammatically.

7 d. *velladbhujam* preferable.